

1. Record Nr.	UNINA9910823889903321
Titolo	Doubts and directions in translation studies : selected contributions from the EST Congress, Lisbon 2004 // edited by Yves Gambier, Miriam Shlesinger and Radegundis Stolze
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : J. Benjamins Pub. Co., 2007
ISBN	1-282-15448-6 9786612154485 90-272-9236-1
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (377 p.)
Collana	Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; v. 72
Altri autori (Persone)	GambierYves <1949-> ShlesingerMiriam <1947-> StolzeRadegundis
Disciplina	418/.02
Soggetti	Translating and interpreting Language and languages
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references.
Nota di contenuto	Doubts and Directions in Translation Studies -- Editorial page -- Title page -- LCC data -- Table of contents -- Introduction -- Part I. Theory -- What is a unique item? -- Five reasons why semiotics is good for Translation Studies -- Translation studies and transfer studies: A plea for widening the scope of Translation Studies -- Modelling translator's competence: Relevance and expertise under scrutiny -- Part II. Methodology -- Notes for a cartography of literary translation history in Portugal -- Establishing an online bibliographic database for Canadian Literary Translation Studies -- The role of technology in translation management -- Establishing rigour in a between-method investigation of SI expertise -- Part III. Empirical Research -- Translation revision: A study of the performance of ten professional translators revising a legal text -- Translational analysis and the dynamics of reading -- The effect of translation on humour response: The case of dubbed comedy in Italy -- SAT, BLT, Spirit Biscuits, and the Third Amendment: What Italians make of cultural references in dubbed texts -- Reception, text and context in the study of opera surtitles --

What makes interpreters' notes efficient?: Features of (non-)efficiency in interpreters' notes for consecutive -- Traduction, genre et discours scientifique -- Part IV. Linguistics-based -- Evaluative noun phrases in journalism and their translation from English into Finnish -- Translating the implicit: On the inferencing and transfer of semantic relations -- Divisions, description and applications: The interface between DTS, corpus-based research and contrastive analysis\* -- A clivagem no português: Critérios de classificação e métodos de tradução -- Construals in literary translation: Spatial particles and spatial imagery -- Phraseologie und Übersetzung unter Anwendung von Parallelkorpora\*.

The relevance of utterer-centered linguistics to translation studies -- Part V. Literature-based -- De la question de la lisibilité des traductions françaises de Don Quijote -- Collusion or authenticity: Problems in translated dialogues in modern women's travel writing -- Translators' agency in 19th-century Finland -- Le concept de mimésis: Une clé pour la définition des réécritures d'Antonin Artaud -- Name index -- The series Benjamins Translation Library -- Subject index.

---

Sommario/riassunto

Antonin Artaud (1896-1948), a French author many consider to be an innovative genius, has grafted some of his writings onto texts written by other authors. Based on the analysis of one of his texts, in casu the Avertissement which precedes Le Moine de Lewis raconté par Antonin Artaud, we intend to define this activity as rewriting. In order to better understand Artaud's poetry, we also analyse his texts on Balthus, a painter. Indeed, the way in which Artaud creates from certain texts can be compared to the way in which Balthus proceeds. To reach this definition, we referred to Lacoue-Labarthe's concept of mimesis such as it appears in Typographies, l'imitation des modernes.

---